



MI VOZ, NUESTRA HISTORIA



CATEGORÍA INFANTIL
Concurso de Narrativa en Educación
Intercultural Bilingüe



© Ministerio de Educación.
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
www.peib.cl
Atención ciudadana, 600 MINEDEC. (600 600 26 26)

© Pehuén Editores
María Luisa Santander 537, Providencia, Santiago
Fonos: (56-2) 225 62 64 - 204 93 99
E-mail: epehuén@entelchile.net
www.pehuen.cl

Inscripción N°
ISBN 956-16-

Primera edición, septiembre 2005

Producción Editorial
Pehuén Editores

Traducciones
Mapudungun: Rosendo Huisca
Aymara: Felino García
Rapa Nui: Natalia Mejía Riroroko

Ilustraciones
Daniel Blanco

Diseño y Diagramación
Olaya Fernández A.

Impreso en los talleres de
Salesianos S.A.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE



MI VOZ, NUESTRA HISTORIA

Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe

CATEGORÍA INFANTIL



pehuén



ÍNDICE



Presentación.....	6
Uñt'ayaña / Haka angí angí / Chalíntukun	
La niña, el Chungará y los Payachatas.....	8
Imilla, Chunkarantí, Payachatantí (Cuento Aymara)	
Topangui Rapa Nui.....	16
A'amu nga-pokí ríkí ríkí (Cuento Rapa Nui)	
La sabiduría.....	24
Chí ñielu kimün (Cuento Mapuche)	
El hueñi mapuche.....	34
Wenüy mapunche (Cuento Mapuche)	
Mi abuelita.....	42
Ñí kuku (Cuento Mapuche)	
El Licancabur y la llama.....	44
Qarwa Likankawuru qulluna (Cuento Aymara)	
El casamiento de Rosa.....	50
Rosa tañi fütagen (Cuento Mapuche)	
Gloria.....	56
Güloría (Cuento Mapuche)	



Uñt'ayaña



Aka qilqatan arupa Programa de Educación Intercultural Bilingüe/Orígenes uka munatapa aptiriwa, ukhamaray wawanaja suma yatintañapatayna, ukata wakisiwa taki mana layra markanakana yatitapa qilqasana uñacht'ayaña.

Ukhamaray aka qilqata uñachayjawi, taqpacha layra markanajana yatiñapa sumapacha patxaru aptjtana, ukhamaray taqpachani yatintapxañani kunamati suma qamañajtana akapachana.

Aka aruskipasiña qilqatanaja apnaxañasti, taqpacha wawanajatayna Aymara, Rapa nui, Mapuche, muspa wakisiriwa suma yatintañapatayna, ukhamaray yatichirinajana lurañapa chamacht'iwa, kunamati wawanaja sumapacha parlarasiñapatayna masinajapanti ukhamaray yaqha marka jaqinajapanti. Aka amtatanaja yanapt'iwa kunamati akapachana wawanaka yatintañapxi puriri maranajatayna suma Jaqichasiña, Markachasiña, Suma Sarnaqaña, jani jayrañatayna, juk'anti yatiñani jaqi.

Ukhamawa aka aruskipasiña qilqatanaja layra markanajana yatiñanakapa, yatichaña utaru apanti, ukaru jichha taqpacha yatitqañani kunamati munji aka Educación Intercultural Bilingüe.

Haka angí angí



Te mataki hanga o te nga a'amu nei, he me'e ra'e, mo haka tike'a atu he aha te ha'aura'a mau o te hakatere inga o te Hapi Intercultural Bilingüe e ki ena a roto i te re'o tire/Poreko inga haka ite atu, haka titika i te hapi o te nga pokivahine, te nga poki tane o te nga hare hapi hakatere ena a roto i te re'o e rua ha'amata mai te "Contextualizacion" o te me'e ma'u hapi. E tako'a he anga i te puka peira'a te me'e mo haka puai o te hapi mo te nga poki a roto i te hakatere inga o raua mau a a roto i te raua "Sociocultura".

Peira'a, a roto i te haka e'a mai o te nga a'amu nei, a tatou e ha'u'u a ki te haka ite mo te tangata ta'ato'a. Pe hé te nuna'a "Indígena" o Tire e take'a ena i te 'Ao, tako'a he take'a e tatou te hakapiri hanga o te ta'ato'a a roto i te anga hanga o te nga a'amu nei e he ma'u tako'a a roto i te mana'u.

Mo anga i roto i te piha hapi o te "fábulas, epew, piam, nütxam, mapuche, aruskipasiña, aymara, a'amu o te hakatere Rapa-Nui e te tahi huru o te a'amu he va'ai mai te rau huru o te me'e riva-riva "cognitivos" huru, Sociales ki te oho hanga o te hapi-ite hapi, he ai o te hora mo hakapiri e tako'a mo piri riva riva o te nga poki a roto ia raua a.

I tu hora a te me'e nei he ha'u'u mo to'o mai te me'e riva-riva o te nuna'a o te hapi mo tano mo anga te ha'aura'a hapi ata tano, ata riva-riva mo ma'u e te nga poki vahine, nga poki tane, a te ara o te raua via ka oho ena pe mu'a ka nui nui ena, nui nui hanga titika.

Te mau mau á ma'u a runga tatou te hakatere hanga o te nuna'a "Indígena" e i roto á te hare hapi ta'e nó he ha'aputu hanga a'amu o he kori nó. Te anga nei he riro he me'e mana, me'e púai mo haka take'a riva riva ki te ta'ato'a te ha'aura'a e mo te aha tako'a te anga nei e hakatere nei he "Educación Intercultural Bilingüe"

Chalintukun



Pegelgeam tüfachi “zullin-zugu” ta tañi konkülenmew ñi doy unepuamew chi Rakizuamel chi Kimeltugen Kakemogen epurume dugungelu/origen ta kimael, ñi doy küme kimam püchüke domo ka püchüke wentru tachi dulliyeel Eskuelamew, tuwi chew tañi mülenmew ta chi dugu ñi kimeltugen ka ta ñi dewmageam ta küdawam ka chillkan dewam püneael doy azkonküley tañi mogenmew tachi pu kimeltupeyel.

Ka femgechi, ta tüfachi dewmagenmew tüfachi epewtun ka gütram ta kim genuam müten chumgechi ñi güneduam mapuken ta chi kuyfi mogen ta pu mapunche ta Chile mapumew, petu ta wenuntufiyiñ tañi trawün ta komche tañi rakiduam ka tañi chumken ta chi kuyfi kupal kimün.

Duamyegele tachi kimün eskuelamew, epew, piandugu, mapunche gütram aruskipasiña aymara, epewtun tañi wimtun tapu Rapa-Nui ka kake kimün gütrammew, wülkey ta fentren kümeke güneduamün, ñi doy adken ta mogen ta kimeltun-kimkimtun, ka petu ñi feleken kimtukuwün, ka petu ñi konduamüwael tañi wülken yeñpüramgenmew. Tüfa tachi rakiduammew ta feley, ka ñi femken, tañi dayelüwünmew chew tañi mülen tañi mogen ta pu lofche tachi kimün ñi müleam, tañi pürayam tañi femkeam ta chi doy küme kimeltun ka tañi doy kümeam tañi pepilüwün ta püchüke domo ka püchüke wentru tañi ñieael tañi rupümew kom dugu ñi kimael.

Kom, tüfachi dugu wenuntuael tañi chumgen tañi mogen ka tañi gütramtun tachi lofmew pu mapunche, chew ta konküleyey tachi eskuelaküfmew, doyürpuy tañi ka trapümtugen kam retugen müten, fey ta doy fütra newen küdawwe kimeltuam ta felen dugu ta ñi rakiduamgen tachi Kimeltun Kakemogen Epurume dugun pigelu.

Presentación



La publicación de esta Antología se enmarca dentro del principal objetivo del Programa de Educación Intercultural Bilingüe/Orígenes, a saber, mejorar el nivel de aprendizaje de las niñas y niños de las escuelas focalizadas, a partir de la contextualización de los contenidos de enseñanza y de la creación de materiales y textos didácticos pertinentes a la realidad sociocultural de los educandos.

Asimismo, a través de la edición de estos cuentos y relatos no sólo estamos contribuyendo a difundir la rica visión de mundo de los pueblos indígenas de Chile, sino también, estamos reconociendo el encuentro colectivo a través de la creación y práctica de la memoria cultural.

La utilización en el aula de fábulas, epew, piam, nütxam mapuche; aruskipasiña aymara; cuentos de tradición Rapa-Nui y otras manifestaciones narrativas, otorga múltiples beneficios cognitivos, estéticos y sociales al proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto por los momentos comunicativos, como por las relaciones interpersonales que se generan con su uso. Estas argumentaciones avalan, al mismo tiempo, la preocupación por aprovechar el contexto cultural de las comunidades en la educación, a fin de construir prácticas pedagógicas más significativas y eficaces respecto de las habilidades que las niñas y los niños deben adquirir en su camino de formación integral.

En suma, relevar las tradiciones socioculturales y discursivas de las comunidades indígenas, en las que están insertas las escuelas, supera la mera finalidad recopilatoria o lúdica, transformándose en una poderosa herramienta pedagógica que representa fielmente los propósitos de la Educación Intercultural Bilingüe.

Carolina Huenchullán Arrué
Coordinadora Nacional
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación

LA NIÑA, EL CHUNGARÁ Y LOS PAYACHATAS

IMILLA, CHUNKARANTI, PAYACHATANTI



CUENTO AYMARA

Raquel Vera Marín

Primer Lugar.

Escuela Silvio Arriagada. Arica. Región de Tarapacá.



IST'IRIJATA jach'a
mamanha mayja arusuri,
ukata chhikjata kunata
ukhama arusi, kunata awkinha chula
uñaxani chuxña nayrani, kunata
jach'a mamanhaxa “warmi” situ,
kunasa ukaxa.

Ispijuru uñjatasta ukata mayjama
amayasta janiray awkinha janiray
mamanharu kijpama amayasta,
ukata sapxituwa jiwasa aymara
marka jaqitanwa.

Mä uruna mamanha situ,
chukjatita akaru naya parl'asima
inacha yanapirijisama kawkitti



SCUCHABA a mi abuela
hablar raro, y le pregunté
a mi mamá ¿por qué
habla así?, ella me dijo —es otra
lengua—, el Aymara; también le
pregunté ¿por qué es tan morenita
y tú también?, pero mi papá no, ya
que tiene ojos verdes, pelo claro,
también ¿por qué mi abuela me dice
*imilla*¹?, ¿qué significa? Y ahora me
dice una palabra rara, *warmi*². Me
miro al espejo y no me parezco ni

¹ Muchacha desde pequeña a adolescente.

² Mujer.

jiwasa purjtana, kunamati
sarnaqañajana.

Jach'a mamanha parlasirina
akhama sasa, ancha jayapacha
maranajana quta utjirina thiyana
ukhamaray qullu jak'anajana jaqinajsa
ancha suma qamasjirina uywanajapa
awatisisjawi, ukhamaray kunti
pacha mama churiri wawanajapa
maq'ayañatayna. Mä uruna punrinti
siwa mayja jani uñt'ata jaqinaja, llijuri
isinakanti, yaqha aruninaja, uñaxaru
chhunkhaninaja, jiwta yasiña jach'a
uywanaja chhikxarusita.

Uka jani uñt'ata jaqinaja uka
jak'aru qamaña wakintapxi,
ukhamaray marka jilaqatana
imillapa utjatayna, ukasti sapa uru
uka jaqinaja xayachaqata uñaqaña
wakintxatayna uywapa awatisnama.

Uka imillana awkipa jarkt'atayna
jani uka jaqinajaru jak'achañpatayna.
Mä uruna jikthaptatayna ma
wayna jaqinti, ukata tantasana
sarxatayna, ukhama ukhamawa
uruta uruna sumapachata uñt'asisana
sarnaqapxatayna.

a mi mamá ni a mi papá, me siento
rara, pero dicen que desciendo
de una raza o pueblo, no sé, el
“aymara”. A veces se burlan de mí
en la escuela por algunos rasgos,
pero no me importa.

Un día, preocupada, mi mamá
me llamó y me dijo, —siéntate te
voy a contar una historia que refleja
un poco tu vida y que, a lo mejor, te
explicará muchas cosas que te están
pasando—.

Mira, mi abuela, o sea tu
tatarabuela, contaba que en un
lugar muy cerca en el altiplano
donde vivía hasta que murió existe
un lago llamado “Chungará” y los
cerros Payachatas. Cuenta que en
los tiempos remotos, la gente del
lugar vivía feliz cuidando sus llamas
y comiendo lo que la *Pachamama*³
les daba, hasta que un día, llegaron
unos hombres raros con ropas
brillantes, duras y de lengua
extraña, que tenían barbas en sus

³ Madre tierra, divinidad femenina principal para
los aymaras.

Jilaqatasti imillapa tumptasana amayt'xatayna, ukata mä jaqi khitharpatayna sarayañpatayna, ukhamawa quta thiyaru jiqhatatayna panpacha uka jaqi ancha sumatanwa.

Xayapachata amaytasipxatayna kunamati ñust'ana awkipa jaqinajpanti jak'achanjatana, ukaru juphanajasti jiwayiri purjapchi sasa amparata katurassana qutaru qhult'untjawi chhaqharapxatayna.

Jilaqata sultarunajpanti quta thiyaru purisana inaki thaqhapxatayna taqi chaqaru ukhama sapa uru jachjawi jachjawi kutinitayna, phaxsiki araxpachana mayja llijuniski. Mä urunajpachana quta taypita pä qullu misturani mä jach'a mä jisk'anti.

Ukhama jaqinaja siwa uka tawaxu waynanti ajayupa uka qullunajana uthasji ukata aksaru Payachata satawa, ukhamaray uka qutaru chhaqatawa chhunkarara wayna jaqi ukatsti Chunkara satawa uka quta.

caras y animales raros que hacían un ruido que daba miedo.

Estos “hombres de barbas”, que es el significado de Chungará, eran observados por una niña que desobedecía a sus padres e iba por curiosidad a ver a estos hombres, le gustaba correr con sus animalitos y las llamitas que pastoreaba todos los días.

Su padre le tenía prohibido acercarse mucho a esos hombres. Un día, por esas caminatas, se encontró con un joven que pertenecía a ese grupo de hombres raros, tuvo miedo, quiso correr, pero el joven la miró de un modo que no pudo hacerlo, pero después corrió y lo perdió de vista. Luego se volvieron a encontrar y entre encuentro y encuentro se enamoraron y se veían a escondidas.

Ella era una princesa, hija del jefe de ese poblado. El papá empezó a sospechar y mandó a uno de sus súbditos que la siguiera. El lugar de encuentro de los enamorados era



Amaytastati wawa ukhamawa
awkima chhunkhani jaqita
puritawa, nayasti aymara warmiray,
ukhamawa panpacha munasipxta
ukata juma suma phaqa'llilla purta
akapacharu. Janiwa juma yaqha
imillanajata minusajtati, kunamati
awichama sirina juma taqpachata
sumallatawa, ñapachawa
tawaqullanta, ukatsti warmikiptanta.

en las orillas del lago “Chungará”.
Ese día en que fue seguida, no se
dio cuenta y fue al encuentro con
el joven de barba que era muy
hermoso.

Cuando ambos jóvenes se
dieron cuenta que eran seguidos
por los súbditos del jefe, o sea su
padre, y que venían con armas, se
dieron cuenta que algo muy malo
podía pasarles, en especial a él,
lo matarían, entonces decidieron
tomarse de la mano y penetrar al



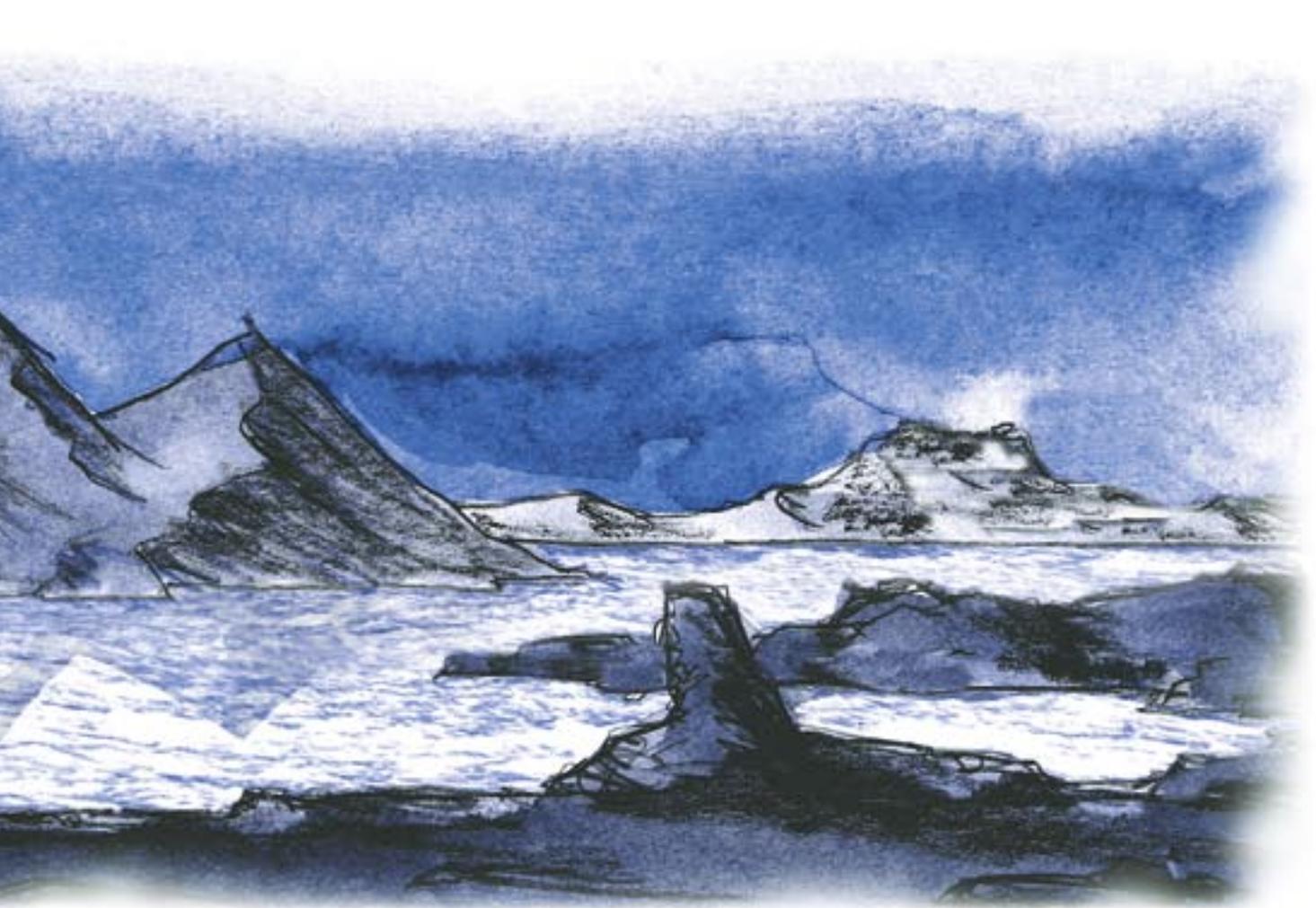
lago. Cuando los soldados llegaron a las orillas del lago y no estaban, buscaron por todos lados, pero no los encontraron. Sólo la luna brillaba de una manera extraña. El padre de la princesa lloraba y lloraba e iba todos los días a las orillas del lago, pero nada. A los pocos días, aparecieron en el fondo del lago dos montañas, una más grande y la otra más pequeña.

Dice la gente que son las “almas gemelas” de ambos jóvenes y por eso el pueblo les llamó desde entonces a esas montañas “Los Payachatas” que significa “Gemelos”.





Mi mamá me dijo, te das cuenta hija que tú eres el producto de dos pueblos diferentes, el de los hombres de barbas (Chungará), al cual pertenece tu padre, y el de los Aymara, al cual pertenece tu madre. Ambos nos unimos como almas gemelas, como “Los Payachatas” y tú naciste como una flor. No eres menos que los otros *imillas*,



como tu abuela te dice, eres la niña más hermosa como la princesa de este cuento que fue capaz de morir por amor, sentimiento que empezarás a sentir en unos pocos años más, porque estás creciendo y pronto dejarás de ser *imilla*, que significa “niña” y pasarás a ser una *warmecita*, una mujercita, como dice tu abuela.

TOPANGUI RAPA NUI

A'AMU NGA-POKI RIKI RIKI



CUENTO RAPANUI

Vai Kiara Icka Cifuentes

Segundo Lugar.

Escuela República de Chipre. Punta Arenas. Región de Magallanes y de la Antártica Chilena.



o'oku ingoa ko Vai Kiara, ha'aura'a i te vanaga tire, "agua de diosas" au he hanga nei mo huri Vaikava Kiara, i te vanaga tire "Diosa del Mar".

Au i poreko ai mai roto i te ha'ipu'ipu koro Rapa Nui, nua tire, e ha to'oku taina tane e ko au te hangu potu.

No atu to'oku poreko roa mai Rapa Nui, a to'oku nua i hapi mai te here ki to'oku kainga, e a to'oku koro te va'ai mai to'ona maramarama ta'ato'a, he a'amu



ELLAMO Vai Kiara, mi nombre significa "Agua de Diosas" pero a mí me gusta traducirlo como "Diosa del Mar".

Nací del matrimonio de un Rapa Nui (mi *matu'a*¹) y de una "conti", (mi *matu'a vahine*²), tengo cuatro hermanos y yo soy la menor.

Pese a que nací lejos de Rapa Nui, mi *núa*³ me ha enseñado a amarla y mi *koro*⁴ me trasmite todos sus

¹ Papá.

² Mamá.

³ Abuela.

⁴ Abuelo.



mai pehe a ia i oho hora ena e iti iti no'a e ko ki mai a, na e tu'u ro te mahana he oho tahi tatou hua'ai he noho i Rapa Nui.

Au ko koromaki a o to'oku ta'e mahani ki to'oku henua, ko Rapa Nui. Ta'ato'a mahana mo hauru o'oku, he moe varua ia au anga a au i te me'e ta'ato'a e oho tako'a ro'a ki te nga kona a'amu mai era e to'oku koro ko ia ko koa to'oku nga papatio era, o ira pauro te po he

conocimientos y sabidurías, me cuenta sus vivencias de niño y me prometió que algún día nos vamos a ir toda la familia a vivir a Rapa Nui.

Yo tengo una pena enorme porque aún no he podido conocer mi Rapa Nui, y siempre cuando duermo, sueño haciendo las cosas y visitando los lugares que mi papá y mis tíos me cuentan, es por eso que todas las noches me transformo en una flechita de luz para cruzar el

riro au he te'a mori e tahi mo oho a vaenga o te vaikava, he tu'u au e rere ro'a, ki te kainga, i'ira e tiaki mai a to'oku nga taina era, to'oku papatio, e ko to'oku ruau, he oho matou ki anakena, to'o i te pipi, mo to'oku ruau mo tui i te korone, e mo maruaki o matou o ko a papatio te hi i te nanue, he ika hope'a o te nene he tunuahi e matou, pahe tunu hanga era a o te tupuna, i te raua ka i runga i te maea he vera hai ahí, ki oti he oho matou ki te kona topa hanga o te manutara, ko mata veri te ingoa, ki te nu'u papa'a to'o mai hai korone tiare, he me'e koa o matou peira, e mo haka tike'a takoa ki te nu'u au raua he riva no mo tu'u ki te matou henua nei, i'ira a to'oku ruau e ho'o ro'a i to'ona korone pipi te Rapa Nui hai turita ko ia ko te anga tarai e tano ena mo ho'o i te kai.

Ki oti he ma'u matou i te turita he haka haere i Rapa Nui haka mahani ki te ana o nei, to'oku kona hanga rahi ko "orongó", mai ira e

mar y llegar volando hasta la isla, allí me esperan mis primos, mis tíos y mi *ru'au*⁵, nos vamos a la playa de Anakena, sacamos conchitas con las que mi abuela hace sus collares y, cuando nos da hambre, mis tíos sacan *nanúes*⁶, que son unos pescados muy sabrosos y hacemos *tunu-ahi*⁷, que es una forma muy antigua de cocer los alimentos, sobre piedras calentadas en el fuego, después nos vamos al aeropuerto "Mataveri" y recibimos a los turistas con collares de flores, esta es una forma de entretención y de decirle a los visitantes que son bienvenidos en nuestra tierra. Mi abuela aprovecha de vender sus collares porque en Rapa Nui se vive del turismo y de la artesanía. Luego llevamos a los turistas a visitar las cuevas y lo que más me gusta recorrer es la antigua aldea ceremonial de "Orongo", desde

⁵ Abuela.

⁶ Pez típico de la isla.

⁷ Cocinar a la parrilla o sobre piedras calientes.



take'a no tatou i te motu iti, motu nui, motu kao kao, ira e anga era i te ngo-ngoro mo te "tangata manu", he noho au i te kari kari he haka ora haka'ou i te a'ati era he mana'u au ki to'oku koro a'ati ro'a ananake ko te tahi matato'a mo rava'a i te mamari o te manutara he tike'a e au e moto, a ko ia ko te vave nui nui o te vaikava kau e oho mai ena mai te motu ki "orongo" ko ia ko ta'ana mamari ko hio hio a e a'aru era.

donde se puede ver los *motu*⁸ *iti*, *motu nui* y *motu kao-kao*, que son los islotes donde se realizaba el culto al "Tangata Manu", y sentada cerca del acantilado de "Kar Kari", revivo esta tradición en donde me imagino a mi *koro* compitiendo con otros *mata to'a*⁹ por encontrar el huevo del "Manutara", lo veo luchando con las fuertes olas del *Vai kava*¹⁰, nadando de vuelta a "Orongo" con su *mamari*¹¹ intacto.

⁸ Isla.

⁹ Guerreros.

¹⁰ Agua de mar.

¹¹ Huevo.

I roto o to'oku moe varua au e tike'a ro'a i te ariki i te runga nui o te terevaka, he koa au o te ai i iroto i to'oku toto nei te toto o te matamu'a.

Ki oti he haere matou he mata'ita'i i te mai ko ia ko ta'ana nga ahu ena.

Hara mana'u mai ki to matou tupuna, mo noho o'oku i muri o te nga maea nui nui nei, he tike'a to'oku iti iti.

Hasta me parece ver al Ariki¹² en lo alto del “Terqueaba”. Entonces, me siento feliz de saber que llevo en mis venas la sangre de tan valientes *Matamúas*.

Después recorreremos los moais con sus *ahus*¹³ que nos recuerdan a nuestros antepasados, me veo pequeña cerca de tan gigantes estatuas de piedra.

Cuando llega la noche, mi tío enciende una gran fogata y mientras

¹² Rey.

¹³ Sitio sagrado destinado al culto religioso.



Ki topa te po, to'oku papatio he haka hu i te ahí nui nui he haka tangi i te kitara he himene, e au he ori i muri i to'oku nga taina era, he takea au pahe hina vai ko ia ko ta'aku kahu huru huru moa tea tea ritorito, e pahe rangitea a he haere he oho au e reva reva ro'a, ori ro'a a runga ovahe, rano kau, hanga



tocan guitarra y cantan, yo bailo junto a mis primos; me veo como una princesa con mi traje de plumas muy blancas y como una nube recorro flotando y bailando, Ovahe, el Rano Kau, Hanga Roa y a mi paso me regalan *hei tiares*¹⁴, aromáticos mangos, ananás jugosas, atunes, *rape-rape*¹⁵ y hermosos collares de *pipi*¹⁶.

Contenta con mis tesoros, bajo a la playa y dejo que mis pies jueguen con la cálida y blanca arena, que el

¹⁴ Corona de flores.

¹⁵ Grillo de mar.

¹⁶ Tipo de molusco.

roa e haere au e oho ena he va'ai
mai au e te nu'u, hai tiare eo, vi,
anana, vai, kahi, rape rape ko ia
ko te korone pipi, koa rahi au ko
ia ko ta'aku peru topa o'oku ki tai
haka re to'oku va'e mo kori ki te
one tea tea mahana, haka re to'oku
hakari mo hakarari e te vai moana,
ina e tahi tangata mo tike'a ia au,
he to'omai au e tahi ipu hi'o he ha'i
ha'i one mo ma'u mo oho mai ki
to'oku nua, ko ia ko to'oku taina,
he ohu e au iorana ta'ato'a he ma'u
to'oku rima a runga, mo aroha.

He riro haka'ou au e tahi te'a
mori iti iti he hoki haka'ou mai e
tangi ro'a au, he ara haka'ou pa'i
apo mo oho o'oku ki hare hapi i a
tire.

E haere no a ko ia ko ta'aku pute
hai me'e he ki i roto ia au ko te
tau mo ara o'oku e tahi mahana
i te po'a, ai au ka ui a haho ko
to'oku kainga, ta'ana mai, e ta'ana
manutara he ara au i ka ui atu ena i
Rapa Nui au e noho nei.

*vai moana*¹⁷ moje mi cuerpo y, sin
que nadie me vea, saco un frasquito
que tengo escondido y lo lleno con
arena para traérselo a mi *núa* y
a mis *taínas*¹⁸. Les grito *iorana*
*tatoa*¹⁹ y agito mi *rima*²⁰ para
despedirme.

Me vuelvo nuevamente una
flechita de luz y me regreso llorando,
porque debo despertar para irme a
la escuela, acá en Santiago.

Mientras camino con mi
mochila me digo —¡qué lindo sería
despertarme una mañana, y al
mirar por la ventana ver mi isla con
sus moais y sus manutaras!— o sea
despertar y estar viviendo en mi
adorada Isla Rapa Nui.

¹⁷ Agua azul.

¹⁸ Hermanos.

¹⁹ Adiós.

²⁰ Mano.

LA SABIDURÍA

CHI ÑIELU KIMÜN



CUENTO MAPUCHE

Marianela Carilao Antivil

Tercer Lugar.

Escuela El Naranja F-277. Lonquimay. Región de la Araucanía.



ARIMARI LAMGEN.

Marimari lamgen.

Tüfachi zugun

rume kuyfimew rupay, kiñe zomo feypi, mülelu iñchiñ, pu Pewenche rume tügkülefuyiñ ka txawüleyiñ, akurumey pu wigka inantukueyiñmew... inche leftxipan ñi epu ellagekechi puñeñ iñchiñ kiñe apon küyen punhmew, Amuyiñ chew ta txipaweantü püle, mawiza konüyiñ zoy wenule chi wigkulmew Logkimay chew ta llegkey ta wüfko, ligko, re lifkeko, feymew ta müley ta gilliu, fillke lhawenh.



UENOS DÍAS hermano.

Buenos días hermana.

Esto ocurrió hace ya

muchos años, cuenta una mujer, estando nosotros, la familia pehuenche muy tranquilos y bien unidos. Apareció gente extraña (*winkas*) persiguiéndonos... yo escapé junto a mis dos hijas hermosas en una noche de luna llena, nos dirigimos donde nace el sol, nos amontañamos en lo más alto de los cerros de Lonquimay donde nacen las vertientes, las aguas cristalinas, el agua pura, allí donde están los piñones, los remedios.





Kintuyiñ kiñe rekümküle chi mapu ñi wüel chi mogenmew mogeyiñ, wechuñwigkulemew mogeyiñ ka fentxen txipantu müleyiñ feymew, kimyefiyiñ mawiza tañi nieyel, amukefuyiñ pukum mapupüle, konweantüpüle ka willimapupüle, taiñ Peweñmapumew-Logkimay, rupayíñ antü, küyen ka txipantu tañi pu püñeñ iñchiñ, rakizuamkefuyiñ ta iñ femyawünmew ta püchünmew müten ta iñ kechagen.

Buscamos un lugar seguro, nos alimentamos de lo que nos daba la naturaleza, vivíamos en la altura y nuestra estadía allí fue por muchos años. Conocimos muchos misterios del bosque, caminábamos al norte, al oeste y al sur de nuestro territorio pehuenche-Lonquimay, pasamos días, semanas, meses y años junto a mis hijas, pensando en lo que nos había ocurrido de un momento a otro por esa persecución.



Kiñe we wün antümew, puliwen, kintuwülkülefuyiñ puelmapu püle tañi txipayael chi we txipanantu feymew ta mülerumey taiñ man püle küla witxan.

Pagi, gürü, ñagku feyegün rume yamünkechi marimai pieiñmew ka pukintuygün ka llituygün ta txipan antü... fey ka gütxamkawyiñ, iñchiñ ta feypifiyiñ chem zugunmew taiñ puwün feymew, feyegün ta ramtueyiñmew ta iney pigeyen

En un día de hermoso amanecer, estábamos mirando hacia el lado este para contemplar un nuevo nacimiento del sol, en ese instante, a la derecha nuestra, se presentaron tres personajes: el león, el zorro y el águila.

Ellos nos saludaron con mucho respeto, también contemplaron y esperaron la salida del sol... Después, iniciamos un diálogo; nosotros les contamos por qué

—iñche folil pigen pifiñ, ñi wünen püñeñ awkiñko, tañi inan püñeñ marillagka.

Rupan küme allkütuluegün taiñ üy rakizuamigün; chi pagi feypi feley iñ txawüael iñchiñ “Lamgen” piwayiñ, rume küme rakizuam piyiñ, txawükonayiñ eymünmew, mapuzugunmew üytuafiñ. Chi pagi lamgen, gürü llalla ka tachi ñagku ñagku.

Tüfa tachi we mawiza mogengelu pegeleyiñmew ta mawizamew ñi chumleken mogen, kimeltuenew nüael kulliñ, kimeleyiñmew rüpü ka kom... pegeleyiñmew chi pagiegün, chi gürü, chi ñagku, ka weluweluwew eluwyiñ taiñ kimün.

Mülekefuyiñ ta Lonkimay konweantüpüle fey kiñe punh kiñemüchaymüten, eñümrumey chi ko, rume aregerumey kiñe tañi püñeñ feypi: ¡Tüfachi antü ta we txipan antü! Ñi inan püñeñ ka iñche rume newegeyu, rume tu nümüyu, allkün, txemi taiñ kal logko, txemi taiñ wili.

habíamos llegado hasta allí. Ellos, nos preguntaron cómo nos llamábamos, yo les dije —me llamo raíz, mi hija mayor se llama eco de las aguas y mi hija menor se llama diez perlas—.

Después de escuchar atentamente nuestros nombres opinaron; el león dijo —debemos unirnos, nosotros les llamaremos a ustedes “hermanos”—, ¡excelente idea! —dijimos—, nos uniremos a ustedes, los nombraremos en nuestro idioma pehuenche: al león le diremos hermano, al zorro yerno y al águila ñancu.

Esta nueva familia nos mostró el secreto de los bosques, nos enseñaron a cazar, nos mostraron el sendero y también fueron nuestros guías. Junto con el león, el zorro y el águila compartimos e intercambiamos nuestra sabiduría.

Estábamos nosotros viviendo, temporalmente, al oeste de Lonquimay y una noche, repentinamente, se entibiaron

Ka are antümew walüggen
rüpütulelu iñchiñ kiñe ragi karü
mawizamew, pikumpüle Lonkimay,
allkürumefiyiñ mamüll ñi zugun
makina aseriawmekelu reke.

Fey Günechen pelolenew
feypienew: rupalele txipantu
feytüfa chi mawiza ñamrumeay ka
txipanche pewenche genulu ta tüfey,

las aguas, hubo un cambio de
temperatura y una de mis hijas
dijo: ¡hoy es año nuevo mapuche!
Mi hija menor y yo nos hicimos
fuertes, se nos desarrolló el olfato,
el oído, creció nuestro cabello, nos
crecieron las uñas.

En un caluroso verano,
caminábamos por un sendero





rupalelu txipantü nagleiñ, pülle
konküleyiñ chew taiñ leftxipamoyim,
feymew nümütufiyiñ chi fitxun,
nümün chi che, ñochokechi
püllekonpaiñ fey pepayíñ ta
müleürkay ta pu Pehuenche,
Günechen witxamtutuürkey kiñe we
mületun che.

rodeado de bosque verde, cuando
en medio del bosque virgen, por el
lado norte de Lonquimay, sentimos
un golpe de madera, como un ruido
de aserradero.

Entonces Dios me iluminó y
me dijo: —A través del tiempo
esos bosques vírgenes van a ser



Alümapu elüwyiñ
chalintukuuyiñ feyegünmew,
wünelumew llikafuygün welu
feypifiyiñ likalayaymün pu
Lamgen, pu Lamgen inchin ta
ka pewenchegeyiñ ka eymün
reke, allkütuygün lloweyiñmew ka
txawükonüyiñ feyegünmew.

exterminados por gente extraña
no pehuenche—. Años después
seguimos bajando, acercándonos
por ese lugar donde habíamos
escapado, allí sentimos el olor
del humo, olor a las personas,
nos acercamos poco a poco y
descubrimos que allí había un grupo

Iñchiñ kimeltufiyiñ tañi
yamafiel mawiza kulliñ, tañi
kuñültuael ta mawiza chumgechi
tañi pepikageken ta yagel,
chumgechi tañi txürümlhawenhael,
kimeltufiyiñ gürekan, chumgechi ñi
zewmagekel ta mapunzugulkawe,
ka ta chumgechi gillatuñmawken
pu Pehuenche, elufiyiñ kom taiñ
wentepüle taiñ kimmeyel, mapun
kimün.

Tüfachi pu chemew Günechen
zewmaürkefuy, müleürkey
weche lamgen, newen, külfün
ka kimwentxu, fey nentuy ñi
newen zugun iñche ñanku che,
ñi üy ta ñagku pigey, ñi püñeñ
marillagka ayüfi ta tüfachi newen
wechewentxu feyta kureyewiegu,
feyta müley ta kiñe fütxa kawiñ fey
tüfa chi kureyewünmew koni ta pu
Pewenche pu logko, tachi mapu
ñagku pigey.

Zew kushelu tachi zomo feypifi
tañi püñeñ ka tañi llalla ka ta kake
che tañi yegeal mawizamew chew
ta llegkey ta lifko, feymew feyta

de familias pehuenche. Dios había
formado y levantado una nueva
generación.

Desde lejos nos presentamos
a ellos, al principio se habían
asustado, pero les dijimos, —no
se asusten hermanos, hermanas,
somos pehuenches igual que
ustedes— ellos escucharon y nos
atendieron y nos unimos a ellos.

Nosotros les enseñamos el
respeto a los animales, la forma
como cuidar el bosque, la forma
como preparar el alimento, la
forma de preparar los remedios,
les enseñamos a tejer, cómo se
hacen los instrumentos pehuenche,
también les enseñamos como se
hacen las ceremonias religiosas
pehuenche, les entregamos toda la
sabiduría de la altura, sabiduría de la
tierra.

En esta familia que Dios había
formado, había un hermano joven,
fuerte, ágil e inteligente, él dijo
con voz potente, yo soy familia del
águila, mi nombre es Ñancu. Mi

wüñowetulay tañi pu cheyegün
mülewepuy ta wente püle chew ta
wechulael ñi zugu. Chumülken tañi
pegewael kiñe lofmew ta pewen
mapumew ñi wültuael tañi kimün.

hija Diez Perlas se enamoró de este
joven valiente y se casaron. Hubo
una fiesta grande y este nuevo
matrimonio fue la autoridad de este
pueblo pehuenche, al lugar se le
denominó Ñancu.

Ya anciana, la mujer, le pidió a
su hija y a su yerno y a las demás
familias que la acompañaran al
bosque donde nace la vertiente
de las aguas claras y cristalinas,
de allí ella no regresó. Junto con
su familia, se quedó en la altura
para cumplir una misión; en un
tiempo no muy lejano aparecerá en
alguna comunidad pehuenche para
entregar sabiduría.



EL HUEÑI MAPUCHE

WENÜY MAPUNCHE



CUENTO MAPUCHE

Victoria Cárdenas Velásquez

Mención Honrosa.

Escuela Chamilco. San Juan de la Costa. Región de Los Lagos.



KIÑE RUPA mülefuy mapuche pichi wentxu Konapil Ükul pigefuy, mari epu txipantu niefuy, lafkenpüle Butaillimapumew. Rume palikefuy ka amukefuy ka ñi eskuelatuael rume ayükefuy niñéale fawrika, rume papeltukefuy ñi tuam ñi pewma faltakelay ñi chillkatuael, rume poyefeyew ñi pu pürofeſor, koneltukefuy kom dugunmew chew ta kellupegelkefuy ñi Kimün.

Konapil rume küme piukegekefuy kom ñi pu kompañ ka tañi rukakonkülenmew mülewekefuy eskuelamew ka marikechu antümew amukefuy ñi rukamew, eskuelamew rume weñagkükefuy ñi pepi



HABÍA UNA VEZ un niño mapuche llamado Conapil Hucul, tenía doce años, vivía en un sector costero del Butahuillimapu. Le gustaba jugar a la chueca e ir a la escuela, su mayor deseo era ser empresario de una fábrica; él estudiaba mucho para realizar su sueño, no faltaba a clases, era muy querido por los profesores, participaba en todas las actividades en que podía ayudar a mostrar cosas de su cultura.

Conapil era muy buena persona con todos sus compañeros y, como estudiaba interno, se quedaba en la escuela los fines de semana y se

mülewenun fillke antü rukamew,
welu ñi rakiduam chumülke
antü ñi Ülmengeael femgechi
ñüküfnagkülekefuy. welu rume
ayüukefuy ñi mapu küdawünmew
rume ayülekefuy ñi feypigeael ñi
chumael mapumew, ñi agemew
pefalkefuy ñi yamünkechi küdawün.

Chi eskuela mew chew ta
Chillkatukefuy tañi wüne kimün
tuwülgey chi küwütu küdawün
purun, wital, kom tachi Williche
kimün. Konapil rume ayüwünkechi
küdawküley, tüfachi wenüy rume
ayükefuy ñi kelluael ñi pu wenüy
dewmayer kultxug, kullkull ka
pifüllka.

Rume niefuy wenüy püchüdewü
reke kimgefuy.



iba a su *ruka*¹ cada quince días. En la escuela se le notaba la nostalgia que sentía por no estar todos los días en su *ruka*, pero como su sueño era ser algún día un gran empresario, se las aguantaba calladito; pero, cuando más feliz se sentía era cuando trabajaba con la tierra, buscaba la ocasión para que lo mandaran a hacer algo con la tierra, hasta se veía en la cara el respeto con que daba un gualatazo.

En la escuela donde estudiaba su enseñanza básica empezaron a funcionar talleres de artesanía, de bailes, de tejido a telar, todo de la cultura mapuche williche y Conapil estaba en su salsa, porque a este *weñi*² le encantaba ayudar a sus compañeros a fabricar el *kultrung*³, la *trutruka*⁴, el *kullkull*⁵ y la *pifüllka*⁶.

¹ Casa.

² Muchacho.

³ Instrumento de percusión que le sirve a la machi en sus ceremonias.

⁴ Instrumento de viento, fabricado con un colihue ahuecado recubierto con intestino de caballo.

⁵ Instrumento de viento fabricado con un cuerno de vacuno que lleva un corte en el extremo como desembocadura.

⁶ Instrumento de viento tallado en madera.

Rume poyekefeyew tañi pu wenüy welu kiñe müchaymüten tañi poyegefel ütixir ka kayñegewerpuy, fey tañi rume kimchegegmew, rume kimfuy ñi mogen, rume mapudugukefuy, chalikefuy ñi pu pürofeſor Williche dugunmew, rume kimchegekefuy, chumgechi mogen ka Williche kimün: Konapil rume püramuukefuy eſkuelamew ñi pu kompañ rume ramtutuniekefeeyew ñi mapun kimün, welu mülerumey chi kompañ ta ayeueyew ta Konapil ñi kimün, ka tuwi ñi weñagküluwün. Tañi pu wenüyfel ta kümeniewelaeyew.

Duamnewelayegün ta Konapil ñi kimün, kalewetuy, ayeufiegün ñi kimün tañi feyentun, rume ayüwünkechi ka yamünkechi nentun. Welu Konapil kom weñagkünmew rupay ka newenmawi, ka rume pichilewefuy ñi wechuam ta chillkatun. Chi doy weda dugu ta niefuy Konapil, tañi pichi mapunchegen ka tañi kuñifallgen, ka femgechi txipay tañi kake mogen

Tenía muchos amigos, era conocido como “laucha” (ratón chico).

A él, los amigos lo querían pero de repente ese amor que le tenían se convirtió en envidia y odio, porque él era un niño sabio. Sabía muchas cosas de su cultura, siempre hablaba en su lengua, saludaba a los profesores con saludos en lengua williche, tenía muchos conocimientos sobre las costumbres y tradiciones del pueblo mapuche. Conapil, a veces, se sentía una persona muy importante en la escuela, porque muchos de sus compañeros le hacían constantemente preguntas sobre las costumbres de los mapuche, pero no faltó el compañero que empezó a burlarse de lo que sabía Conapil y empezaron también los momentos amargos para él. Sus supuestos amigos comenzaron a molestarlo.

Ya no consideraban la sabiduría que tenía Conapil, todo lo contrario, se reían descarnadamente de sus creencias que él, con tanto gusto y respeto les había contado. Sin

ñi peafiel wechuy tañi chillkatun feymew.

Rupay meli fütshake afpenuchi txipantu ñi chillkatun, afpenuchi fey Konapil feley peñietuael tañi ka ayentugetun, illamtugen ñi mapuchegen ka ta kuñifallgenmew,

embargo, Conapil todo lo sufrió con valentía y resignación, además le quedaba poco tiempo para terminar su octavo básico. El mayor defecto que tenía Conapil, era ser un niño mapuche y más encima ser pobre, y así fue como tuvo que



welu niefuy pewma ñi wechulael, ñi fillke antü mogen tañi ürkütunuel, wixakefuy liwen ñi rakiduamün ka ñi ayetugetun ñi kagen ta fillke antü ñi peael, kiñekemew ta pu pürofeſor kütü yamkelafuy ñi mapuchegen, mülerumekefuy chi weda ayekan tañi femgenmew, welu Konapil ayükefuy ñi Uülmegeael, ñi ayetugenmew ñi furikünunuel ta fey ñi rakiduam rume kamapulefuy ñi wechulael.

Kiñe antümew pegerumewichi liſewmew kiñe kürigku feychi che ta kimchegele ta kachelnofilu ta che, wichafi tachi pu estudiapelu ta gütxamkael alün gütxam ka küdawün ka kaley tañi chumpefel ñi püchü eskuelamew ta lofmew, Konapil feley tañi koneltuel chi kürinku

ſalir a enfrentar otro mundo cuando terminó el año eſcolar y ſe licenció de octavo año.

Pasaron cuatro largos e interminables años de eſtudio, interminables porque Conapil tuvo que enfrentar nuevamente las burlas y pifias por ſer mapuche y ſer pobre, pero tenía un ſueño que cumplir, la lucha de todos los días no podía dejarla descansar. Se levantaba pensando en las nuevas burlas y diferencias con las que tenía que encontrarse diariamente;

a veces ni ſus mismos profesores respetaban ſu condición de mapuche; no faltaba el que, entre talla y talla, le daba en el roſtro con una burla ſobre lo que era, pero Conapil quería ſer “empresario” y por las

risas no iba a dejar atrás lo que a él le parecía no tan lejano de lograr.



pukintueyew ta Konapil, rume yamchen txokieyew tañi fenten txipantu ñi nienemu, welu doy ñi kagen ñi ñochigenmew ñi mapun wehegen ñi nütxam ka rakiduam chegen manelfi Konapil ta amuel chew ta txawüael fillke pais pu Chillkatupelu, fey tüfamew mülerkey tañi fituam tañi rakiduam ta Konapil, kom tachi kimün txapümniel ka wülmeketuy, rume afmatugey chi pu txawületunmew ka femgechi tuwüli ñi amun ñi tuwam ñi pewma.

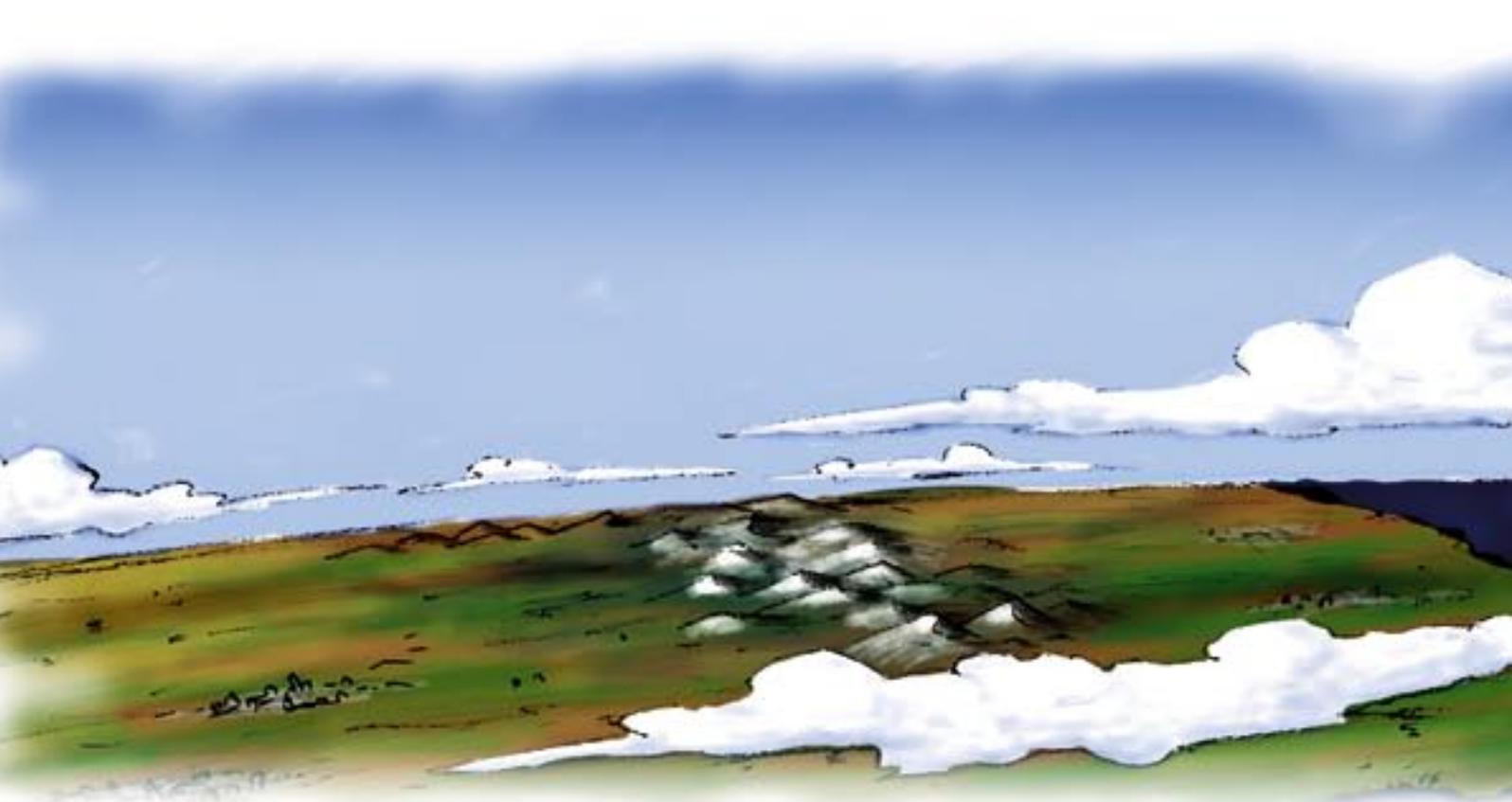
Kiñe antümew püray aviónmew werkügey ta Estados Unidos wüli tañi mapun Kimün kompüle welu tañi yamgeam, rume küdawi doy tañi poyen küdaw demayael ta mapun dugulkawe, feyta rume kime fütxa Ülmegey tañi pewmaken tañi pichi wentxugen.

—¿Chumlepey tañi pu wenüy ka pu kompañ ayetupefulu ta Conapil tañi mapuchegenmew tañi felen ñi küme tañi mapuchegenmew?—

Günechen ñi pielmew tañi wallgen ta mogen ka küme tañi

Un día apareció en su liceo un gringo de esos que son bien cultos y que no hacen las diferencias entre las personas, empezó a invitar a los estudiantes a charlas, conversaciones y talleres, distintos a los que se hacían en su escuelita del campo, y Conapil, por su puesto, tenía que participar. El gringo inmediatamente le clavó el ojo a Conapil, lo encontró ante todo muy respetuoso para su edad, pero lo que más le llamó la atención fue el distinguido silencio del joven mapuche. Entre conversaciones y cambios de opiniones, el caballero gringo invitó a Conapil a participar de un encuentro de estudiantes de varios países; y aquí estaba la suerte de Conapil, toda la sabiduría que tenía guardada la empezó a entregar nuevamente, causó admiración entre los participantes, y así dio el primer gran paso para cumplir su sueño...

Un día se subió a un avión, se las mandó a Estados Unidos, dio



nieam tüfachi antümeu ta rakiduam
tachi kuyfi dugu ta kagefuy rakiduam
tachi pu che mülefulu chi Chilemeu
shüllo ta petuniekan külen.

Konapil ayüley kom chi pu
pichikeche Chile kom wall ta
mapumew ñi ayetunuafiel ta
pichikeche ñi mapunchegenmew ñi
mogen, kom taiñ mapumew mogen
kiñe Günechen müten.

a conocer su cultura por todas
partes pidiendo solamente respeto.
Trabajó con dignidad en lo que más
le gustaba: “hacer instrumentos
musicales mapuche” y se convirtió
en el gran empresario que soñaba
cuando niño.

—¿Qué será de los supuestos
amigos y compañeros que se
burlaban de Conapil por pertenecer
a un pueblo tan digno y considerado
como es el pueblo mapuche?—.



Dios quiera que, con las vueltas que tiene la vida, también les haya ido bien y que hoy ya no piensen como en esos tiempos lejanos, que se pensaba tan distinto sobre las culturas de los pueblos que viven en Chile desde cuando las perdices tenían cola.

Conapil le pide a todos los niños de Chile y el mundo que nunca se rían de los niños que son mapuche ni de su cultura, porque somos todos hijos de la tierra y del mismo Dios.

MI ABUELITA

ÑI KUKU



CUENTO MAPUCHE

Claudia Zapata Toro

Mención Honrosa.

Escuela Albert Einstein D-413. Región Metropolitana.



I KUKU KIÑE fütxa
zomogey, motxin,
fütxake küwü, Karawe

müley, niey küla puñeñ ñi malle
Manuel, ñi palhu Paola ka ñi palhu
Meche Santiaw küzawkeygün, welu
amuamugekeygün karawe rume
weñagkükeygün tañi ñuke, chi
mapu, chi iael, chi lif kürüf ka ta chi
mogen.

Ñi palhu Meche niey kiñe puñeñ
meli txipantu ñiey mülepuy ñi
chuchu kimeltueyew mapunzugun
feyegün mapuchegenmew,
ñieyegün külhkay, txarilogko,
txariküwü, shaway.



I TÍA ABUELA es una
mujer grande, gorda,
de manos fuertes. Ella

vive en Carahue, tiene tres hijos,
mi tío Manuel, mi tía Paola y mi tía
Meche. Ellos trabajan en Santiago,
pero siempre van a Carahue porque
extrañan mucho a su madre, la
tierra, la comida, el aire puro y la
naturaleza.

Mi tía Meche tiene una hija
de cuatro años que vive allá y su
abuelita le ha enseñado a hablar
en mapudungun, porque ellos son
mapuche, incluso tienen collares,
cintillos, pulseras, aros.

Ñi kuku zugulkey mapun zugulkawe txompe, txutxuka ka ta kultxug, ka kiñe zugulkawe txigkür kimmalafiñ ñi üy, Welu ñiey kiñe müta toro, kaskawilla ka kakelu kimwetulan.

Feyegün müleygün mapun mapumew, Inche ayükefun ñi amuael ñi kimam ka ñi peam tañi püchü müna zomo chumgechi ñi nentulichiken fillke antü tachi pu waka.

Ñi ñuke feypienew tayu pepi amuafel pu walüg niefulu ran.

Mi abuelita toca algunos instrumentos mapuche como el *trompe*¹, *trutruka*² y *kultrung*³, un instrumento redondo que no sé como se llama pero tiene un cuerno de toro, cascahuillas y otros que no recuerdo.

Ellos viven en una reducción mapuche. A mí me gustaría ir para conocer y ver cómo mi prima chica le saca la leche a las vacas.

Mi mamá me dijo que tal vez vayamos en el verano, si tenemos plata.



¹ Instrumento consistente en un cuerpo de alambre y una lengüeta de acero. Utiliza como resonador la cavidad bucal.

² Instrumento de viento, fabricado con un colihue ahuecado recubierto un intestino de caballo.

³ Instrumento de percusión que le sirve a la machi en sus ceremonias.

EL LICACANCABUR Y LA LLAMA

QARWA LIKANKAWURU QULLUNA



CUENTO AYMARA

Brucean Ledesma Castillo

Mención Honrosa.

Escuela Básica E-26. San Pedro de Atacama. Región de Antofagasta



Ä URUNA UTJIRINA
siwa mä sapa qarwalla
Toy sata, juphasti

Likankawur qullu larirana qamirina
siwa, mä uruna qullu patxata
qinaya misturpani xayapachata
wakintayassana xallu ch'ririnti
qallaxti, Toyqasti mä qala k'uchuru
jipjatiri saratayna.

Xayapachata xallu t'aqjitipana
inti misturpanipana, Toyqa muspa
ch'uñthapita chhikt'asitayna
kunamasa naya sapa mara akana
ukhama qamasjta wakisiwa yaqha



ABÍA UNA vez, en
las laderas del volcán
Licancabur, una llama

llamada Toi. Aquella llama solía
correr por los alrededores del volcán
Licancabur ocupando su tiempo,
por lo cual era una llama solitaria,
un día llegaron unas cuantas nubes
por los alrededores cubriendo
el volcán por completo. En un
instante, de las nubes empezó a
caer agua en forma granizada. La
pobre llama no sabía qué hacer,
corrió rápidamente buscando un

chaqaru sarxaña sasa irraltasana
sarxatayna.

Ukhamawa muspa sarnaxasana
maq'anuxutayna qhirwa patxaru,
ukasti lari markatanwa, jayapachata
larinaka wakintayasipxatayna
kawra maq'antxañtayna,
ukhamawa aramt'añapa uñasisana
taqpachani suma imantassana
muyuntapxatayna qawrana
jiphinuxutapa, ukhamawa
anchhachpachata mä jani alixa
lari laruttatayna, ukata qawrasti
thuqtasana tani pariju sarxatayna
larinajasti qhipappacha,
jayapachata mayata maya
qarirata sarajxapxi, qawrasti
jayapachata mä qutaru jalxatasa
muspa uma umantatayna,
ukata muspa llaqtassana
aynacha chaqaru sarasana tama
qawranajpanti jiqhatasitana,
ukaru parlarasipxatayna kawkinti
sapa mayni qamasjapxi maya
araxchaqana mä t'aqasti manqha
chaqana, ukata parlarassana
amtapxatayna araxchaqaru

lugar donde ocultarse, mientras
llovía cada vez más fuerte.

En unas cuantas horas ya había
acabado de llover, pero la pobre
llama había quedado entumida
y empapada completamente. El
sol ya había aparecido, y la llama
se preguntó ¿por qué sigo aquí?
Todos los años es lo mismo; ya
estoy cansada de que la lluvia me
empape completamente. Así fue
que la llama empacó y se marchó
del sector de las laderas del volcán
Licancabur, buscando un lugar
donde vivir mientras pasara el
invierno.

—¡Por fin un lugar donde vivir
y pasar el invierno! —exclamó la
llama.

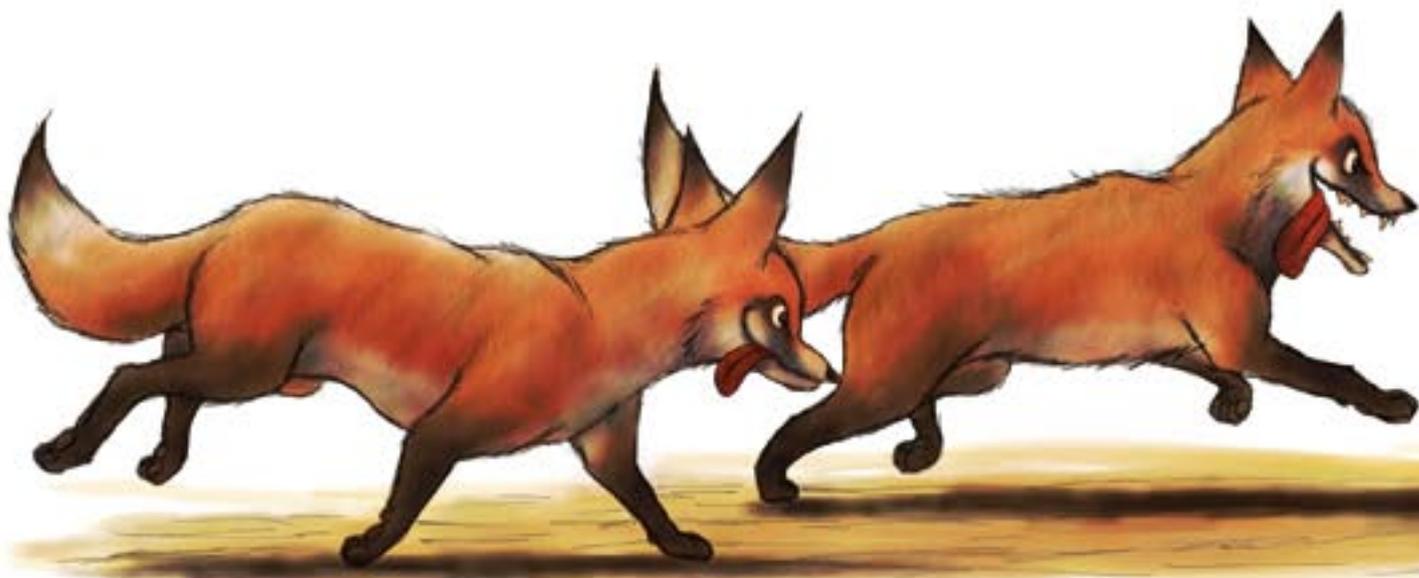
Pero lo que no sabía era que en
ese sector habitaban muchísimos
zorros. Un zorro se preguntó —¿es
una llama solamente?— y los demás
dijeron —sí, sí, sí jefecito, atacamos
altiro— y el jefe dijo ¡no!, la carne
se acomoda y luego se ataca ¡ah,
ah, ah! —exclamaron los zorros—.

sarxañataki ukasti muspa jayankiwa
sasa Toyka tunka phisqa urunti
irjatapxirijtana, kuns kunachi sasa
apasjapxayta uka araxchaqana sapa
uruwa inti jalsurpasji ukhamaray
thayasa qullu qulluna khuyurpasji.

Ukhamawa chikata phaxsi
sarañana muspa qarita mä
tama qarwa irjatanipxatayna
Licancabur qulluru. Ukaru mallku
suma puritapana jilatanaja sasa

—¡Este será un buen lugar para
acostumbrarme por mientras pasa
el invierno!— exclamó la llama.

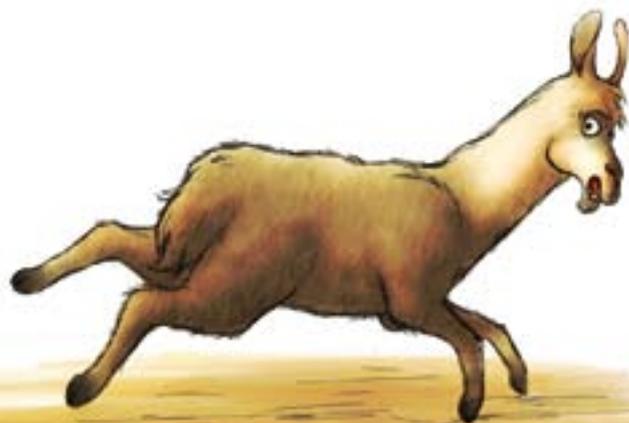
Mientras la llama dormía, los
zorros preparaban una emboscada;
al amanecer, los zorros ya tenían
lista la emboscada. Cuando la
llama despertó, los zorros estaban
muy escondidos, pero como había
un zorro un poco tonto, no pudo
aguantarse y carcajeó muchísimo.



qarwanaja katusitayna, akaru naya
uma umayapxama, tata intinti
junt'uchapxama, pacha mamanti
suma qura maq'ayapxama.
Ukhamawa uka uruta aksaru
Licancabur mallku qawranaja
awatisisji.

Salió del escondite riéndose y la
llama se dio cuenta antes de que la
atacaran y se marchó rápidamente
dejando todo ahí.

Corrió y corrió hasta cansarse,
pero los zorros la seguían, los
zorros se cansaron y la llama seguía
corriendo, hasta que llegó a una
laguna donde tomó muchísima agua
y quedó satisfecha, la pobre no
sabía qué hacer, se marchó al sur,





donde se encontró con sus parientes y familiares conocidos. Ella se preguntó, —ustedes están en la parte más cerca del sur y yo vengo de la zona norte donde el clima es seco y árido y muchísimo desierto con un caluroso sol —y los demás dijeron —¿por qué no nos vamos a ese sector?— La llama dijo: —bueno, pero demoraremos dos semanas en llegar. No importa, vámonos al norte donde la abundancia del calor se nota y se siente—. La llama se demoró semanas para llegar, pero lo logró, llegó a San Pedro de Atacama, donde le faltaban algunos kilómetros para llegar a la ladera del volcán Licancabur, —¡por fin hemos llegado! ¡este es el volcán Licancabur! —exclamó.

Entonces, el volcán emitió con voz fuerte —¡bienvenidos amigos míos, yo les daré agua, que es la vida, los abrigaré con el padre sol, y los alimentaré con la *Pachamama!*—.

Y allí se quedaron a vivir muy felices hasta el día de hoy.

EL CASAMIENTO DE ROSA

ROSA TAÑI FÜTAGEN



CUENTO MAPUCHE

Pamela Cuevas Lagos

Mención Honrosa.

Escuela Santa Juana de Lestonnac E-325. Región Metropolitana.



ROSA WENUMAN rume ayükefuy ñi wechulael ñi chillkatun, femafelmew

felefuy ñi amuael ta liseumew ta wariamew ka tañi elkünuael tañi puche ñi lofmew, rume püllelefuy ta peweñmapumew. Tañi pepi wülüwnuafel tañi pu tremkeche tañi amuafel ta internawael rume weñagkülüwkefuy.

Fücha Matia ka kushe Malkarita rume kutxankawün mogengefuyegu welu rume tükkechegefuygu. Ñiefuyegu kiñe püchü mapu chew ta fillke txipantu püramkefuygu ta ketxan, ka illümkefuygu achawall



ROSA HUENUMÁN tenía gran deseo de terminar sus estudios,

para ello debía ir al liceo de la ciudad y dejar a su familia que vivía en el campo, muy cerca de la cordillera. La posibilidad que sus padres no quisieran que ella fuera al internado le daba mucha tristeza.

Don Matías y Doña Margarita tenían una vida sacrificada, pero apacible. Poseían un pequeño terruño donde cada año cosechaban, criaban aves y chanchos. Rosa había crecido allí y sólo sabía de árboles, vecinos que

ka sañwe. Rosa ta txempfuy feymew ka rume kimfui ta aliwen, ka tañi pu karukatu tañi rume ka mapuleyen ka ta rumel ñien ta wellin chew tañi lefleftuafum ka tañi awkantuafum.

Tañi ñuke ta kimeltukefeeyew tañi küme genhrukageam ka tañi kuñültuam tañi püchüke inan lamgen, fey feypikefeeyew ta pu zomo feley tañi müleael ta rukamew, ka feychi zugu allküñmakefui tañi chau.

Feychi zugumew rosa ta nentulu tañi zugu tañi ayülen amuael ta liseumew ka ñi amulerpual ta unifersiamew rume weshazumiegu feychi zugu kam mülenufulu tañi rakizuammewegu, Fücha Matia feypieyew, rume illkuley, ruma wezazuamünkechi: inchiñ taiñ mapunchegen mapumew ta mülealu inchiñ, lofmew, wariamew ta re illamtugekeyiñ re günunkechi inzio pigekeyiñ. Inche ayülan eniynurume tañi illamtuñmayaetew tañi ñawe ka tañi gümalkayaetew.

vivían a gran distancia y mucho espacio para correr y jugar.

Su madre le había enseñado a ser buena dueña de casa y a cuidar a sus hermanos menores, siempre le decía que la mujer debía ser de la casa, lo mismo escuchaba de su padre.

Por eso, cuando Rosa comentó que quería seguir en el liceo y luego en Universidad, se sintieron abatidos porque eso no estaba en sus planes. Don Matías le dijo, más que enojado, con amargura: los mapuche somos de la tierra, del campo, en la ciudad sólo nos humillan y nos dicen con desprecio que somos indios. Yo no quiero que alguien humille a mi niña y la haga llorar.

Sin embargo, accedieron y su Rosita Huenumán se fue y sólo venía en las vacaciones.

Pasaron los años y Rosa, que ya iba a terminar su carrera, fue a visitar a sus papás, pero esta vez fue con su novio Guillermo Canihuán. Quería permiso para casarse.

Welu wülükayegu tañi Rosita
Wenuman amuy fakasionmew
gepaketufuy.

Rupayey ta txipantu ka Rosita
zew wechualu tañi chillkatun amuy
ta pemealu tañi pu txemkeche, welu
fewla gemey tañi wentxu egu ta Illermo
Kaniwanke. Ayüy tañi fütageael.

Tañi pu txemkeche ka
wülütulafuyegu wüнемew, welu fey ka
feyentuyegu ka gillatuñmafiegu.

Chi gillanzugun rume alüñma
pepikagey tañi txekamgenuael chem
zugurume. Illermo tañi pu reñma
ka tañi pu wenüy ta chillkatupelu
umantulelgeygün kake rukamew pu
karukatumew.

Kiñe antülewechi gillanzugumew
weñentufi ta Rosa ka lefyefi tañi
kawellmew ñamkoni ta mawizamew.
Ka pegetuluegu komche ta wichagey
tachi kawitunmew ka tuwülgetuy
chi mülewe chi pepikawün. Rosa
ka Illermo rume ayüwünkechileyegu
rume ñi ayüntufalün chi zugu.

Ka antümew Rosa rume
ashüñgey ñi pegewün tañi peaetew
ta Illermo rüf ta prinsesaley.

Sus papás, nuevamente, no
querían al principio, pero después
aceptaron y le dieron su bendición.

El matrimonio comenzó a
prepararse con harto tiempo para
que nada fallara. Los familiares de
Guillermo y los amigos con que
estudiaban fueron alojados en las
distintas casas de vecinos.

Un día antes de la boda,
Guillermo se robó a Rosa y
arrancó con ella en su caballo y
se perdió en los montes. Cuando
los encontraron se invitó a todos a
la fiesta y comenzaron los últimos
preparativos. Rosa y Guillermo
estaban muy contentos porque todo
eso les parecía muy divertido.

Al día siguiente, Rosa apareció
tan hermosa ante los ojos de
Guillermo, que parecía una
princesa. Nunca la había visto tan
bella. Llevaba su pelo negro suelto
que le llegaba a la cintura, en la
cabeza llevaba la más bella joya,
el *keltantuwe*¹, un chal de colores

¹ Joya pectoral que se usa lateralmente.

Pekelafuy ta rume tañi ashüñgen.
Nhaytuñiey tañi kurülogko
tañi txarituwemew puy ka tañi
logkomew tukuñiey ñi zoy kümeke
rüttxan tukulüwün, keltantuwe,
kiñe azgechi ukülla chülltuñiey ta
kiñe füttxa txapelakushamew. Tañi
txarituwe txariñiey kiñe küma az
mapuntxariwemew ka tañi chamall
chülltuñiey kiñe füttxa pülata
tüpumew. Ñi nhamunh iwüzñiey
kiñe ellakegechi kurüsapatumew.
Rosa tañi age rume ayüwi pefilu tañi
Illermo kiñe logkoreke.



vivos que lo sujetaba con una gran *trapelakucha*², su cintura estaba adornada con la faja mapuche y su *chamal*³ lo sujetaba un gran punzón de plata. Sus pies estaban protegidos por hermosos zapatos negros. La cara de Rosa se llenó de emoción cuando vio a su Guillermo como todo un *longko*⁴.

Él llevaba en su cabeza un hermoso *trarilongko*⁵ tejido a telar que sujetaba tres plumas de pavo real, su poncho mapuche cubría su algodón de lana.

² Joya pectoral de plata.

³ Vestido de mujer, con cinturón.

⁴ Jefe tradicional de la comunidad mapuche; tiene un papel importante en el Ngillatun.

⁵ Adorno de plata que se coloca alrededor de la cabeza.

Fey ta tukuñiey tañi logkomew
kiñe güren txarilogko ka taritukuñiey
küla pichuñ, tañi mapun makuñ
ültunaküñiey tañi kalh kotona.

Chi pu wichan kiñe fütxa
walloñmafiégün ta Illermo tañi
choyke puruam. Ka türopetulefi ta

Los invitados hicieron un gran
círculo para que Guillermo bailara
la danza del avestruz. Después tuvo
que tocar el trompe para Rosa.
Los demás acompañaban con
kultrunes, pifilkas, trutrukas y
*kaskawillas*⁶.



⁶ Conjunto de pequeños cascabeles de metal
ensartados en una cuerda que envuelve la mano
sobre los nudillos

Rosa. Ka tachi pu kelluntukupelu ta kultxugtuyegün, pifüllka, txutxuka ka kaskawilla.

Ka wechulünmew kom wallontu txawüyegün rigkükawiegün fentxe ñi ayiukülenegün.

Rume ta refelgelay tañi zugulgeael ta mapu ta ayiwüncülenmew ta che.

Wenu mapumew pegewküley ta küyenh, ñuke illümelchepelu pukintuñiefi tachi poyewpelu tachi che. Kiñe ñochi walüg kürüf geykufelfi ta kopoñ pu aliwen, ka tachi nhümürupameke chi afün ilo ka kom tañi tukulelgen rume güñülchey, chi epu we kureyewlu pepikawiegu tañi wiñotutuael tañi amutuael tañi chillkatutuel tañi unifersiamew, kakelu mülenaqiegü ka epu antü ñi kawĩntunegün.

Rosa Wenuman ka Illermo Kaniwanke upentulayegu tañi txawüñmagen tañi kureyewünmewegu. Welu küzaupeayegu ka mogenaqpeayegu ta wariamew, tañi pu che ka tañi mapu rume mülepeay feyegumew. Feyegu tañi ñienmew tañi folilegu feymew.

Finalmente todos se mezclaron en círculos y filas saltando de alegría.

No se resisten las ganas de hacer sonar la tierra cuando uno está feliz.

Arriba en el cielo estaba la luna, madre de la fertilidad, observando a los enamorados. Una suave brisa veraniega movía la copa de los árboles, mientras el olor a carne asada y sus aliños inundaba el lugar y despertaba el apetito; los recién casados se prepararon para regresar y seguir en sus clases universitarias. Los demás quedaron celebrando por dos días más.

Rosa Huenumán y Guillermo Canihuán no olvidarán la celebración de su boda. Aunque trabajaran y vivieran en la ciudad, su gente y su campo siempre estaría con ellos. Porque ellos tenían sus raíces ahí.

GLORIA

GÜLORIA



CUENTO MAPUCHE

Alicia Jiménez Flores

Mención Honrosa.

Escuela G-427 Bucalemito. Santo Domingo. Región de Valparaíso.



UKALEMITUMEW
chi komuna Zantu
Zomigumew rume

müley chi mapu rume chi willimapu
femgey femgen mew ta fentxen
williche akukey küzawtuael tüfamew
tañi pu che reke, Inche ta rume
püchün akun newe günezuanlan ñi
chumgen ta willi mapu.

Tañi eskuela rume wichugey kiñe
kursumew müten müley pürimeru
ka sektupuy.

Feymew ta iñchiñ ta nielayiñ ta
kayñetuwün ta kake püchükeche
iñchiñ ka txipanchegeafuy rume,
ta rukamew ka eskuelamew



ACE MUCHO tiempo
atrás, en Bucalemito,
lugar de la comuna de

Santo Domingo, hay muchos paisajes
parecidos a los del sur de Chile, razón
por lo que mucha gente del sur llega a
trabajar a estos lugares.

Mi familia es una de ellas, aunque
yo llegué muy pequeña, no recuerdo
muy bien cómo es el sur.

Cuando yo estaba en primer
año básico, llegó al curso una niña
llamada Gloria Curibil, ella también
era del sur.

Mi escuela es muy especial, en un
solo curso hay de primero a sexto

kimeltugeiñ taiñ yamüwael taiñ
kakewmenmew.

Inche pürimerumew mülelu akuy
kiñe püchü malhenh Gloria pigefuy
fey ñi laku üy kurüfilu, feytüfa ta ka
willimapu tuwürkelu.

Gloria tachi kake
püchükechereke ka femgefuy, tañi
pu txemkeche küzawkefuygün
patxonrukamew, akununmew
eskuelamew tañi pu kompañ
pemekefueyewegün tañi rukamew.
ñi kimgeam chemmew tañi
eskuelatunun.

Kiñe antü tañi wenüy Barbara
iñchiu amuyu ta ramtuel
chemzugumew ñi eskuelatuwenun
ta Gloria, puunmew fey tañi
rukamew pepufiyu tañi rume
kutxankülen tachi kuñüfall rume
wezalkaleürkey.

Wüñotulu eskuelamew rume
weñagkülen amutuy, Gloria zoy
mülewenuel iñchiñegün. Kimelfiyiñ
tachi zugu taiñ pu kake kompañ ka
tachi pürofesora fey amuayiñ piwyiñ
pemeafiel ka taiñ elmeafiel newen.

básico. Por lo tanto nosotros no
tenemos problemas con niños de
otras edades o de etnias, por que en
la casa y en la escuela nos enseñan
a respetar nuestras diferencias.

Gloria era una niña como todas
las demás, sus padres trabajaban en
la casa patronal, y cuando Gloria
faltaba a clases, sus compañeros se
preocupaban mucho y la iban a ver
a su casa para saber el motivo de su
ausencia.

Un día, mi amiga Bárbara y
yo fuimos a averiguar cuál era el
motivo de la ausencia a clases de
Gloria, al llegar a su casa vimos que
ella estaba súper enferma, la pobre
Gloria se veía muy mal.

De regreso a la escuela nos
fuimos muy tristes porque Gloria
no iba a estar con nosotros. Al
contarle lo sucedido a los demás
compañeros y a la profesora,
decidimos ir a visitarla para darle
ánimo y fuerzas.

Al día siguiente, fuimos todos a
ver a Gloria, al llegar allá nos dimos



Ka antümew kom amuyiñ pemeafiel ta Gloria, puunmew ta ayiu kimpuyiñ fey tañi ñuke tañi machigeürken.

Gloria ta kuzuleürkey maputu tañi ñuke utxañmañieürkeeyew ñi küwümew Witxañiey tañi kultxug ka anümñiey tañi rewe.

Tañi ñuke wallküyawawi ta Gloria mew, kom iñchiñ pelu ta tufachi zugu rume txipazuamiñ, kiñeke chi püchükeche lefiégün tañi rofulafiel ta Gloria lhagümezew tañi ñuke, tañi rakizuamünmew. Rupan guillatulu tachi machi kom zugu nentuleleiñmew. Iñchiñ ta kelükelüleweiñ taiñ yewenmew. Llellipufiyiñ taiñ katxükönün tañi zugumew ka ta Gloria ñi lalen txokifiel.

Rupalu feychi zugu wiñotu eskuelamew, ka kimtukutufiyiñ tachi familia ñi wiñotutun tañi willimapuegün.

cuenta de que su mamá era una *machi*¹.

Gloria estaba acostada en el suelo, su madre de pie y en su mano llevaba un *kultrung*², también había un *rewe*³.

Su madre estaba caminando alrededor de Gloria, todos al ver esto quedamos impresionados, algunos niños corrieron a abrazar a Gloria pensando que su madre le había dado muerte. Al terminar la oración, la *machi* nos explicó todo, nosotros rojos de vergüenza le pedimos perdón por interrumpir su ceremonia y pensar que Gloria estaba muerta.

Después de eso, volvió Gloria a la escuela; las últimas noticias que tuvimos de esta familia es que regresaron al sur.

¹ Persona elegida por un espíritu para asumir el papel de médico.

² Instrumento de percusión que le sirve a la machi en sus ceremonias.

³ Estatua de madera.



